

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Umowa zawarta w dniu 2018. GRU. 1 9
pomiędzy:

UNIwersYTETEM HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, zwaną dalej **UJD** reprezentowanym przez **Rektora** prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,

a
Zaporizhzhya National Technical University zwanym dalej **Uniwersytetem**, reprezentowanym przez **Rektora** Doktor nauk technicznych, profesor Belikov Sergey Borisovich zwanym dalej **Stronami**.

§1

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom **Uniwersytetu** i **UJD** możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.
1. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednoczenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
2. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 2

Obowiązki Stron

1. **Strony** rekomendują studentów, którzy będą studiować w ramach wymiany międzynarodowej lub podwójnym programie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”.
2. **Strony** przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w **Uniwersytecie** i **UJD** oraz /lub uzyskania drugiego dyplomu.



ОРИГІНАЛ

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Угода підписана.....
між: 2018 GRU. 1 9

УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. ЯНА ДЛУГОША В М. ЧЕНСТОХОВІ, розташованою за адресою: вул. Вашингтона, 4/8; 42-200 м. Ченстохова, Польща, (далі по тексті - **УЯД**), в особі **ректора професора доктора габлітованого Анни Віпих-Гавронської**

та:
Запорізьким національним технічним університетом (далі по тексті - **Університет**), в особі **Ректора доктора технічних наук, професора Белікова Сергія Борисовича** (далі по тексті - **Сторони**).

§1

Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1. Співробітництво між **Сторонами** з обміну студентами та забезпечення студентам **Університету** та **УЯД** можливостей для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та / або отримання другого диплому на окреслених напрямках.
1. Створення науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
2. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 2

Зобов'язання Сторін

1. **Сторони** рекомендують студентів, які навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за програмою подвійного дипломування відповідно до чинного законодавства України та Республіки Польщі, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
2. **Сторони** здійснюють необхідні організаційні заходи, спрямовані на можливість для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в **Університеті** та в **УЯД** та / або отримання другого диплома.

3. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia Strony wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami ukraińskimi lub polskimi.
 4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant Uniwersytetu lub UJD zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami Stron.
 5. Strony przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z Uniwersytetu lub UJD na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.
 6. Strony zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
 7. Strony udzielą informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
 8. Wspólnymi działaniami Stron jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.
 9. Strony podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.
 10. W celu realizacji tej Umowy Strony przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.
3. Сторони, відповідно до обопільно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно українських або польських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.
 4. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти Університет або УЯД, приймає документи, необхідні для навчання.
 5. На підставі поданих документів Сторони приймають студентів з Університету або УЯД на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
 6. Сторони забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.
 7. Сторони надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.
 8. Спільним завданням Сторін є організація мовних курсів.
 9. Сторони сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну досвідом, організації наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
 10. З метою реалізації цієї Угоди Сторони передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 3

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i jest ważna na czas nieokreślony.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.
3. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.
4. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.
5. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.
6. Każda ze Stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.
7. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.
8. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.
9. Niniejsza Umowa sporządzona została

§ 3

Заключні положення

1. Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами і розрахована на невизначений термін.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.
3. Рамкові положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Договірні Сторони можуть укладати окремі угоди у формі додатків.
4. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародного обміну, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.
5. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.
6. Кожна із Сторін може розірвати договір у письмовій формі з повідомленням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.
7. Усі спори, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами.
8. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.

w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w egzemplarzu).

9. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).

ПІДПИСИ СТОРІН

РЕКТОР

**Університет ім. Яна Длugoша
в Ченстохові**
Професор доктор габлітована
Анна Віпих-Гавронська
(Ченстохова, Польща)

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

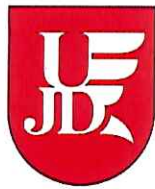


РЕКТОР



Запорізький національний технічний університет
Доктор технічних наук, професор
Беліков Сергій Борисович
(Запоріжжя, Україна)





**ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany
akademickiej między**

**Uniwersytetem Humanistyczno-
Przyrodniczym im. Jana Długosza
w Częstochowie (UJD)**

a

**Zaporizhzhya National Technical
University zwanym dalej
Uniwersytetem, reprezentowanym
przez Rektora Doktor nauk
technicznych, profesor Belikov
Sergey Borisovich zwanych dalej
Stronami.**

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy w celu odbycia indywidualnej wymiany studenckiej lub doktoranckiej.

2. Organizacja nauczania:

2.1. Studenci albo doktoranci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych), powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w kursach języka polskiego w UJD w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci albo doktoranci ukraińscy mają prawo do bezpłatnego studiowania w UJD w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci albo doktoranci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w okresie ich pobytu w UJD.



**ДОДАТОК ДО УГОДИ
щодо семестрового академічного
обміну між**

**Університетом ім. Яна Длугоса
в м. Ченстохові, Польща)**

та

**Запорізьким національним
технічним університетом (далі по
тексту - Університет), в особі
Ректора доктора технічних наук,
професора Белікова Сергія
Борисовича (далі по тексту -
Сторони)**

I. Сторони, що зазначені в цьому додатку, домовились про наступне:

1. Загальні положення:

1.1. Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю з метою обміну студентами або аспірантами в індивідуальному порядку.

2. Організація навчання:

2.1. Студенти або аспіранти, які беруть участь в обміні на спеціальностях, що викладаються польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. З метою оволодіння нею, вони мають можливість навчатися на курсах польської мови в УЯД в перші тижні перебування.

2.2. Студенти або аспіранти мають право проходити безкоштовне навчання в УЯД протягом 1 навчального семестру за відповідною спеціальністю згідно з затвердженим навчальним планом.

2.3. Студенти або аспіранти, які беруть участь в обміні, мають скласти різницю в навчальних планах тих дисциплін, що викладались під час їхнього навчання в УЯД.

3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Relacje finansowe między uczestnikami wymiany semestralnej i UJD regulują indywidualne umowy.

3.2. Realizacja procesu kształcenia w UJD dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru z winy studenta albo doktoranta (za wyjątkiem nieprzewidzianych okoliczności), student albo doktorant zobowiązany jest do zwrotu UJD kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.3. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, zwrotną kaucją, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.4. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów albo doktorantów wymiany za pisemną zgodą rektora, przy założeniu możliwości podobnego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów albo doktorantów UJD w czasie pobytu w uczelni partnerskiej. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student albo doktorant zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez UJD.

3. Фінансова відповідальність:

3.1. Фінансові стосунки між учасниками академічного обміну та УЯД регулюються індивідуальними контрактами.

3.2. Навчання в УЯД для учасників академічного обміну (мінімум 1 семестр) є безкоштовним. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру (за винятком форс-мажорних обставин), студент або аспірант зобов'язаний компенсувати вартість навчання УЯД у розмірі 400 євро.

3.3. Видатки на страхування, проживання, повернення застави, харчування та транспортні витрати покривають особи, які беруть участь в обміні студентів.

3.4. Існує можливість повного або часткового фінансування витрат на проживання для студентів або аспірантів обміну, за згодою ректора академії в письмовій формі, якщо припустити можливість аналогічного фонду витрати студентів або аспірантів УЯД на житло під час їх перебування в університеті-партнері. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент або аспірант зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку УЯД.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

II. Решта положень договору змін не підлягає.

ПІДПИСИ СТОРІН

РЕКТОР



Університет ім. Яна Длугоша в Ченстохові
Професор доктор габілітована
Анна Віпих-Гавронська
(Ченстохова, Польща)



2018 GRU. 1 9'

РЕКТОР



Запорізький національний
технічний університет
Доктор технічних наук, професор
Беліков Сергій Борисович
(Запоріжжя, Україна)